

Чуева Людмила Викторовна

учитель английского языка

Муниципальное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №1 с углубленным изучением отдельных предметов»

село Александровское, Александровский район, Ставропольский край

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ УМЕНИЕ ВЫДЕЛЯТЬ ОБЩЕЕ И РАЗЛИЧНОЕ В КУЛЬТУРЕ РОДНОЙ СТРАНЫ И СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Каждый ребёнок – это целый мир со своим мнением, со своими способностями, талантами, привычками и так далее и так далее. Никто не имеет права войти внутрь мира ребёнка. Нам же, учителям, дети часто позволяют приблизиться к этому миру. А мы можем и должны помочь детям раскрыть то, что есть в каждом из них, можем помочь миру ребёнка засверкать новыми красками.

На уроках английского языка дети учатся сравнивать не только слова, выражения, грамматические правила. Они сравнивают культуру, традиции, обычаи стран изучаемого языка.

Познавая окружающую действительность, ребёнок словно складывает из разноцветных стёклышек свой собственный витраж. Каждое стёклышко важно, и оно должно занять своё определённое место. Чтобы найти это место правильно, необходимо рассматривать, сравнивать, сопоставлять, анализировать иначе не получится полная картина мира. Одним из таких цветных стёклышек является изучение иностранного языка. Изучая английский язык, дети учатся сравнивать не только слова, выражения, грамматические правила. Они сравнивают культуру, традиции, обычаи стран изучаемого языка.

Проследить работу по обучению иностранному языку через умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка я предлагаю через изучение слов, означающих цвета. На начальном этапе мы просто учим детей произносить слова: red, yellow, blue, orange, pink.... Затем учим составлять предложения, позднее знакомимся с идиоматическими выражениями, в состав которых входят эти слова. Нередко тот или иной цвет помогает сообщить интересные детали о культуре, истории, традициях другой страны. Весь мир состоит из красок. А что бы делали люди, если бы не было цвета: зелёного и синего, красного и жёлтого, и даже чёрного? Мир стал бы безликий. Удивительно, как одни и те же вещи воспринимаются разными людьми по-разному. Казалось бы, что может быть проще, чем понятие цвета: то, что небо синее, а трава зелёная, мы знаем с самого раннего возраста. Однако, не всё так просто. На уроке мои дети любят проводить игру «Ассоциации». Я называю предмет, а они называете, с каким цветом у них ассоциируется этот предмет. Помидор ..., шоколад ..., солнце Утро ..., каникулы ..., урок С детьми подобную игру, на английском языке, я провожу в начале урока, чтобы настроить класс на мыслительную деятельность и восприятие на английском языке. Я предлагаю детям выбрать любой карандаш и сделать простой рисунок первой пришедшей на ум вещи. Такой рисунок и даже выбранный карандаш может многое сказать о настроении и даже о характере ребёнка. Подобное упражнение («Палитра настроения») в начале или в конце урока помогает снять напряжение и показывает мне, какое настроение сегодня в классе. Знакома детей со словами, я стараюсь задействовать все каналы восприятия: визуальный, аудиальный и кинестический. У кого-то лучше развит один, у кого-то другой. При введении нового материала дети должны увидеть, услышать, почувствовать. Поэтому новые слова слушаем. Дети произносят их за мной или за диктором. Мы «смотрим» на слова на экране. А предложив детям показать тот или иной предмет определённого цвета, я прошу их «прикоснуться» к новому слову.

Затем отрабатываю новые слова в «творческой мастерской». Работать по данной технологии я предпочитаю в группах: художников, писателей, артистов, дизайнеров, учёных и так далее. Художники прежде, чем рассказывать о чём-то рисуют. Учёные проводят небольшое исследование. Артисты своё сообщение проигрывают. Предположим, у нас работает группа поэтов. В своих группах они складывали стихотворные строки, где каждая строка заканчивалась новым словом сегодняшнего занятия. Я читаю рифмованные строки, а дети вставляют в них слова на английском языке соответствующего цвета. «У меня сомнений нет, красный цвет, конечно – red». «Ой, неспелый апельсин! Он зелёный, просто – green». «Любим мы в снежки играть. Белый снег, он будет – white». «Мышонок серый, убегай скорей! Серый по-английски – grey».

Изучая язык, мы сравниваем культуру, обычаи, традиции разных народов, которые тоже разноцветны и похожи на радугу. Как-то я спросила своих учеников, какой цвет, они считают, исторически самым любимым и популярным в России? Ответ был однозначным – это красный цвет. Очень интересно было сделать сравнение с Великобританией. Там красный цвет тоже один из самых популярных. С чем ассоциируется Великобритания? Конечно же, с двухэтажными автобусами красного цвета, которых полным-полно на улицах Лондона! Проезд в них стоит столько же, как и в любых других автобусах. Отличаются они лишь тем, что любой желающий может подняться на второй этаж и с ветерком прокатиться по столице. Кстати, покататься на таком автобусе можно в любом крупном городе Великобритании, и не только в Лондоне. Кроме красных автобусов, в Лондоне красные телефонные будки (непонятно кто ими пользуется, ведь у каждого имеется сотовый телефон, но будки: чистые, с вымытыми стеклами и работающими телефонами встречаются повсюду), красные почтовые ящики (да – почта в Англии тоже красного цвета)! Красный цвет - национальный цвет Великобритании. Даже Наполеон говорил: «Красный - это цвет Англии. Я не могу выносить его вида». Всё перечисленное мною я взяла из проектов ребят о значении красного цвета в Великобритании.

Таким образом, изучение слов, означающих цвета в начальных классах привело к проектной и исследовательской работе в старших классах. Причём многих учащихся заинтересовали и исследования в области культуры и традиций, и языковые исследования. Если сравнить употребление в русском и английском языках выражений, со словом «красный», то несложно найти похожие: Например: «as red as a beet» (в дословном переводе красный, как свекла). Подобное определение есть в русском языке (красный, как рак или как свекла). В английском языке есть выражение «as red as a cherry» (дословно красный, как вишня) со значением «румяный; кровь с молоком». В русском подобное – «румяный, как яблочко». А выражение «to redden to the roots of ones hair» краснеть до корней волос, просто дословно повторяет известное нам выражение в русском языке. Так незаметно дети сами приходят к пониманию идиоматических выражений. На практике гораздо проще понять, почему одни и те же выражения могут означать совершенно разные вещи и понятия. Я не могу не упомянуть о том, какое значение принимают английские слова, «окрашенные» в тот или иной цвет. Вот такие интересные открытия сделали мои дети: *green-eyed monster* - ревность, *red herring* - отвлекающий маневр, *white elephant* - бесполезное приобретение. На уроках я знакомлю детей с какими-то не очень сложными сравнениями, принятыми на английском языке. Например, я предлагаю соединить две части в следующих выражениях:

1.As yellow as (жёлтый, как)	a).a berry (ягода)
2.As white as (белый, как)	b).Coal (уголь)
3.As red as (красный, как)	c).smoke (дым)
4.As brown as (коричневый, как)	d).Grass (трава)
5.As grey as (серый, как)	e).Snow (снег)
6.As green as (зелёный, как)	f).sunshine (сияние солнца)
7.As black as (чёрный. как)	g).a rose (роза)

Данный способ работы со словами – это элементы технологии развития критического мышления. На данном этапе – этапе осмысления, дети получают новую информацию и соединяют её с изученным ранее материалом. Ученики убеждаются, как по-разному может звучать, казалось бы, простое слово в любом языке.

Лайт Хант сказал, что цвета – это улыбки природы. Можно сказать, что «цветовые» идиомы – это улыбки иностранного языка.

Итак, сравнивая две культуры, два языка, мы определяем место, куда должны лечь сегодня кусочки в нашем витраже. На самом деле, свой витраж ребёнок складывает не только на одном уроке, не только учась в школе, но и всю свою жизнь. Важен каждый урок и каждый предмет. Каждый из них обязательно должен занять своё место, чтобы картина мира была законченной.